

Faculty of letters and languages

University of Bejaia

French Department

3rd year students

Groups: 01+02

Module : Translation

Teacher : Mr. Adrar

Academic year: 2023/2024

Translate the following texts into French.

Translation / Traduction

1)- Course in General Linguistics by Ferdinand de Saussure

“The only true object of study in linguistics is the language, considered in itself and for its own sake.”

Saussure’s teaching at the University of Geneva during 1907-1911 revolutionized modern views of language. Instead of words being seen as peripheral to understanding of reality, understanding of reality came to be seen as revolving around the social use of verbal signs.

The Course de linguistique générale, reconstructed from student’s notes after Saussure’s death in 1913, founded modern linguistic theory, by breaking the study of language free from a merely historical and comparative approach. Saussure’s new method, now known as Structuralism, has been applied to such diverse areas as art, architecture, anthropology, economics, folklore, literary criticism, and philosophy.

Adapted from: “Course in General Linguistics by Ferdinand de Saussure. Open Court Classics. Illinois. United States of America. 1986.”

Correction

1)- Cours de linguistique générale de Ferdinand de Saussure

“La linguistique a pour unique et véritable objet la langue envisagée en elle-même et pour elle-même.”

L’enseignement de de Saussure à l’université de Genève de 1907à (jusqu’à) 1911 a révolutionné les conceptions (les visions) modernes de la langue. Au lieu de (Plutôt que de) considérer (définir) les mots comme (comme étant) secondaires (périphériques) pour comprendre la réalité, celle-ci (cette dernière) semble donc concerner (est donc perçue

comme) l'usage (l'utilisation) social (sociale) des signes verbaux.(=La compréhension de la réalité est considérée comme l'usage social (l'utilisation sociale) des signes verbaux après que les mots ont été perçus comme périphériques (secondaires)=L'usage social des signes verbaux est considéré comme central(principal=essentiel=important) à la compréhension de la réalité contrairement à la manière dont les mots étaient (ont été) perçus autrefois, c'est-à-dire périphériques (secondaires)).

Le Cours de linguistique générale, reconstitué à partir des prises de notes des étudiants (disciples) de de Saussure après la mort de ce dernier (à titre posthume), a fondé la théorie de la linguistique moderne, en défaisant l'étude de la langue d'une approche purement historique et comparatiste. La nouvelle méthode saussurienne, désormais connue sous le nom de structuralisme, a été appliquée à divers domaines tels que l'art, l'architecture, l'anthropologie, l'économie, le folklore, la critique littéraire et la philosophie.

D'après (Adapté de): " Course in General Linguistics de Ferdinand de Saussure. Open Court Classics. Illinois. États-Unis d'Amérique. 1986."

2)- Oliver Twist by Charles Dickens

London in the 1830s was no place to be if you were a hungry ten-year-old boy, an orphan without friends or family, with no home to go to, and only a penny in your pocket to buy a piece of bread.

But Oliver Twist finds some friends- Fagin, the Artful Dodger, and Charley Bates. They give him food and shelter, and play games with him, but it is not until some days later that Oliver finds out what kind of friends they are and what kind of "games" they play...
[Word count 26.560]

Adapted from: " Oliver Twist by Charles Dickens. Oxford University Press. England. United Kingdom. 2009."

Correction

2)- Oliver Twist de Charles Dickens

Londres dans les années 1830 n'était pas un endroit à fréquenter lorsqu'on était un garçon affamé d'une dizaine d'années, un orphelin sans amis ni famille, sans maison où vivre, et avec seulement un sou (un centime) en poche pour s'acheter du pain (un morceau de pain).

Mais Oliver Twist noue des liens d'amitié avec (se lie d'amitié avec) Fagin, Jack le filou et Charles Bates (Charley Bates/Charley/Charles). Ils lui donnèrent de quoi manger (se nourrir/se sustenter) et où s'abriter, ils jouaient avec ensemble mais ce n'était qu'après quelques jours qu' (ce n'était que quelques jours plus tard qu') Oliver découvrit le vrai visage (la vraie nature/les vraies intentions) de ses amis et qu'ils lui jouaient de mauvais tours ...
[Nombre de mots 26.560]

Adapté de (D'après): " Oliver Twist de Charles Dickens. Éditions : Oxford University Press.
Angleterre. Royaume-Uni. 2009."